

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
учреждения образования «Минский
государственный лингвистический
университет»


_____ Е.П.Бетенья

« 15 » марта 2023 г.

Регистрационный № УД- 367/02/08 -1 /уч

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА
(немецкий язык, французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88 и учебных планов по направлению специальности: 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

Г.С. Романов, доцент кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

С.С. Ключенович, доцент кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕЦЕНЗЕНТЫ

Е.Г. Карапетова, заведующий кафедрой теории и практики перевода №1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

В.В. Черкас, доцент кафедры романо-германских языков международной профессиональной деятельности Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 5 от 05.12.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 7 от 15.03.2023).

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Теория перевода» является составной частью социально-гуманитарной, лингвистической и профессиональной подготовки переводчиков немецкого и французского языков.

Цель изучения учебной дисциплины – ознакомление студентов с теоретическими основами перевода как особого вида опосредованной речемыслительной деятельности в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации, формирование умений аргументированно комментировать результаты переводческой деятельности, используя при этом современный научно-понятийный аппарат, овладение основами социально-нормативных аспектов перевода, ознакомление с основными принципами определения стратегии перевода, совершенствование навыков использования наиболее распространённых приёмов и способов перевода.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

1) ознакомление студентов с ролью теории перевода как средства, способствующего профессиональному обеспечению межъязыкового и межкультурного посредничества;

2) формирование у студентов теоретических основ планирования и организации различных стратегий и форм межъязыкового и межкультурного взаимодействия посредством перевода;

3) ознакомление с основными приёмами когнитивно-прагматической и социокультурной адаптации при переводе;

4) совершенствование навыков организации исследовательской работы в области переводческой проблематики и формирование у студентов необходимой для анализа и редактирования переводов научно-методологическую и понятийную базы;

5) развитие умений поиска, анализа и обработки данных, необходимых для осуществления переводческой деятельности, с использованием различных моделей, теорий и методов перевода;

6) ознакомление с основными способами достижения эквивалентности в устном и письменном переводе и теоретической обоснованностью использования различных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций (приёмов перевода): генерализация, конкретизация, антонимический перевод, логическое развитие понятий, компрессия, компенсация и т.д.;

7) развитие умений использования сформированной теоретической базы для анализа частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода;

8) формирование умений и навыков проведения самостоятельных исследований по теоретическим аспектам межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством перевода.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Теория перевода» является дисциплиной государственного компонента цикла общенаучных и общепрофессиональных дисциплин.

В общей системе профессиональной подготовки лингвистов, переводчиков немецкого и французского языков содержание учебной дисциплины «Теория перевода» базируется на знании учебной дисциплины «Введение в языкознание».

Знание учебной дисциплины «Теория перевода» необходимо для изучения учебных дисциплин «Письменный перевод», «Устный перевод».

В результате изучения учебной дисциплины «Теория перевода» студенты должны

знать:

- научные основы теории перевода как процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- место теории перевода в системе лингвистических дисциплин;
- основные концепции эквивалентности и пути достижения адекватности в переводе;
- основные приемы перевода и типы переводческих трансформаций;
- основные виды перевода и требования, предъявляемые к переводчику при их выполнении;
- типологию переводческих ошибок и пути их прогнозирования.

уметь:

- определять пути и способы решения переводческих задач;
- определять функциональный тип текста, его прагматическую направленность и выбирать стратегию перевода;
- пользоваться вспомогательной литературой и современными информационными ресурсами в ходе решения переводческих задач, выявлять типичные ошибки в переводе.

владеть:

- методикой совершенствования знаний в области теории перевода;
- комплексом переводческих умений, необходимых для успешного овладения практическими курсами перевода.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач;

АК-3. Владеть исследовательскими навыками;

АК-5. Быть способным порождать новые идеи (обладать креативностью);
профессиональных:

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном переводе;

ПК-31. Осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учётом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода;

ПК-57. Готовить научные рефераты, тезисы выступлений и доклады;

ПК-58. Оформлять результаты научно-исследовательской деятельности в соответствии с требованиями современной информационной библиографической культуры;

ПК-59. Осуществлять поиск, систематизацию и анализ информации по инновационным технологиям в области лингвистики и лингводидактики.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, на формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Теория перевода», составляет 96 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 36 часов (24 часа лекций и 12 часов практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объёме 60 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в 3 семестре) на 2 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является экзамен по окончании 3 семестра. Трудоёмкость учебной дисциплины «Теория перевода» составляет 2 зачётные единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).